

La scrittura di testi normativi
Seminario di approfondimento
Bellinzona, 17-18 ottobre 2024

La politica ambientale nella scrittura della
norma. Sguardi incrociati

Riccardo Gualdo
Università degli Studi della Tuscia

Prima di cominciare: lo strabismo del giurista

«il magistrato che scrive una sentenza è un ventriloquo strabico: **ventriloquo** perché deve far risuonare, nel testo, un vero e proprio coro di voci diverse; **strabico** perché il suo sguardo è rivolto, allo stesso tempo, a più interlocutori: alle parti in causa, ad altri giudici (quelli di appello o quelli di legittimità, quelli che in futuro decideranno su questioni analoghe) [...] e al popolo italiano, cui sono in ultima istanza rivolte le motivazioni del dispositivo» (Gualdo 2023: 101)

Studi italiani sulla scrittura delle leggi

Pagano 2004³

De Benedetto / Martelli / Rangone 2011

Zaccaria 2012

Albanesi 2019²

Annuari AIR – ultimo: Di Porto / Espa 2022

tecnica legislativa = redazione del testo di legge

tecniche legislative

1. redazione

2. analisi delle procedure

3. analisi di adeguatezza

4. verifica dell'efficacia

cfr. Rescigno 1993: 27

1.redazione

2.analisi delle procedure:

ATN = analisi tecnico-normativa

3. analisi di adeguatezza:

AIR = analisi dell'impatto della regolazione (ex ante)

RTF = relazione tecnico-finanziaria

4. verifica dell'efficacia:

VIR = verifica dell'impatto della regolazione (ex post)

Regole di tecniche legislative

Regole e raccomandazioni 2001 (statale: Italia)

Regole e suggerimenti 2007 (regionale, Italia)

Guida pratica 2016 (Unione Europea)

DTL – Direttive di tecnica legislativa 2016 e ss. (statale, Svizzera)

Guide de Légistique 2017 (statale, Francia)

Regole e suggerimenti 2024 (regionale, Italia)

(tranne quelle **in rosso** cfr. Tafani/Ponte 2022)

Regole e raccomandazioni 2001	Guida pratica UE 2016	Regole e suggerimenti 2024
<p>p. 15 e) È evitato l'uso del verbo servile diretto a sottolineare la imperatività della norma («deve»; «ha l'obbligo di»; «è tenuto a»).</p>	<p>par. 2.3.2, p. 12 Nell'articolato degli atti vincolanti i verbi si usano all'indicativo presente sia in italiano che in francese, mentre in inglese si usa di norma l'ausiliare «shall» seguito dal verbo all'infinito. Il futuro deve essere evitato per quanto possibile.</p>	<p>par. 5 – Verbi modali Aniché scrivere "con deliberazione della Giunta regionale devono essere stabilite le procedure di autorizzazione" bisogna scrivere "con deliberazione della Giunta regionale sono stabilite le procedure di autorizzazione".</p>

Sguardi incrociati sull'ambiente

Due leggi statali italiane:

Merli 1976 = L. 10 maggio 1976, n. 319 Norme per la tutela delle acque dall'inquinamento

TU 2006 = d.lgs. 3 aprile 2006, n. 152 Norme in materia ambientale

Tre leggi regionali (tema: inquinamento luminoso)

LAZIO 2000/23: Legge regionale 13 aprile 2000, n. 24 Norme per la riduzione e per la prevenzione dell'inquinamento luminoso

TOSCANA 2005/39 = Legge regionale 24 febbraio 2005 , n. 39 Disposizioni in materia di energia

VENETO 2009/17: Legge regionale 7 agosto 2009, n. 17 Nuove norme per il contenimento dell'inquinamento luminoso, il risparmio energetico nell'illuminazione per esterni e per la tutela dell'ambiente e dell'attività svolta dagli osservatori astronomici

1.a Problemi «ecosistemici» delle leggi italiane

Grafia, fonomorfologia, ecc. ai fini della ricerca linguistica e dell'uniformità

In Merli 1976: sistematica assenza delle lettere accentate; confusione del segno grafico <'> che indica sia l'accento sia l'apostrofo; alternanza di varianti morfologiche del verbo **dovere** (devono / debbono) anche all'interno dello stesso articolo

in TU 2006 le vocali accentate ci sono, ma persiste l'alternanza tra **devono** e **debbono**;

Altri fenomeni di variazione:

esistente / in essere

provvisto [+/- umano] / in possesso di [+ umano]

per quanto attiene / per quanto concerne / per quanto riguarda [TU 2006, ma anche Merli 1976, che però non ha "per quanto riguarda"]

entro / entro e non oltre X dall'entrata in vigore della presente legge

TU 2006 ha anche «entro il termine **perentorio**»

1.b Problemi «ecosistemici» e specifici (leggi regionali)

Tutte le norme:

omogeneità / non omogeneità del lessico specialistico dei domini terminologici
oggetto di legislazione: a) con altri testi di legge in lingua italiana (statali, regionali, non nazionali, per es. europei); b) con testi specialistici; c) tra lessico specialistico e lingua comune

Norme regionali:

a) variazione tra lessico nazionale e locale

adattamento all'italiano di un termine dialettale

es. Gualdo 2010: **spinaporci** = *Sarcopanterium spinosum* / biancospino

b) presenza occasionale di forme dialettali per Realia che non hanno o non sembrano avere equivalenti nella lingua nazionale

es. Gualdo 2010: **iazzo** = 'locale di una masseria, ovile' < lat. *IACIUM 'giaciglio')

1.c lanterne, torri faro o torrifaro?

LAZIO 2000/23

3. Nelle zone di particolare protezione di cui all'articolo 6, comma 4, riportate negli allegati A e B **devono essere rispettati**, per la realizzazione di nuovi impianti di illuminazione esterna pubblici e privati, i seguenti parametri:

- a) per gli impianti di illuminazione con impiego di ottiche ed armature di tipo stradale: massima emissione luminosa consentita 0 cd/klm a 90° ed oltre;
- b) per gli impianti di illuminazione con impiego di **lanterne**: massima emissione consentita 2 cd/klm a 90° - 0 cd/klm a 95° ed oltre;
- c) per gli impianti con ottiche aperte ed ornamentali di qualsiasi tipo: massima emissione consentita 25 cd/klm a 90° - 5 cd/klm a 95°;
- d) per gli impianti di illuminazione con impiego di fari asimmetrici e simmetrici, proiettori di qualsiasi tipo e **torrifaro**: massima emissione consentita 0 cd/klm a 90° ed oltre; [...]

Il termine tecnico torre faro (o torrefaro) non è registrato nei vocabolari

1.d Una proposta per le definizioni

Regole e suggerimenti 2024, allegto D, par. 17 (definizioni):

Se è utile affiancare alla denominazione italiana quella scientifica latina e quella regionale per rendere più univoco il testo, si può fornire una tabella, come nell'esempio:

Denominazione italiana	Denominazione scientifica	Denominazione regionale
Barbo canino	<i>Barbus meridionalis caninus</i> Bonap.	Barbiol, pantaciot
Boga	<i>Boops boops</i>	Vopa
Carpa	<i>Cyprinus carpio</i> L.	Bulber
Dente di leone, soffione tarassaco	<i>Taraxacum officinalis</i>	Cascignë
Gallinella	<i>Chelidonichtys lucerna</i>	Coccio
Pioppo bianco, gattice	<i>Populus alba</i>	Pioppaina
Trota fario	<i>Salmo trutta fario</i> L.	Truta de mont

2. l'atto linguistico della prescrizione

- Le norme secondo Gaetano Carcaterra 1994 (da Cignetti 2011)

prescrittive: stabiliscono obblighi (parafrasabili con «dovere»)

costitutive: **attuano il contenuto di ciò che enunciano** (performative o dispositive) (non parafrasabili con «dovere»)

- Le norme (regole) secondo Amedeo G. Conte 1977 (da Cignetti 2011): regolative (deontiche) – **non regolative:**

1. eidetico-costitutive - sono condizioni necessarie: «L'alfiere muove solamente in diagonale di quante case vuole»,

2. anankastico-costitutive - pongono condizioni necessarie: «Il Governo deve avere la fiducia delle due Camere», Cost-It, art. 94, c. 1

3. **anankastiche** - **presuppongono condizioni necessarie:** («Per visualizzare il documento bisogna aver installato ...»)

4. **thetico-costitutive** - **sono condizioni sufficienti:** «L'articolo 251 del codice civile è abrogato»

5. metathetico-costitutive - pongono condizioni sufficienti: «È senatore di diritto e a vita, salvo rinuncia, chi è stato Presidente della Repubblica», Cost-it, art. 59, c. 1;

6 metathetiche - presuppongono condizioni sufficienti: «Sono abilitati all'assistenza tecnica dinanzi alle commissioni tributarie, se iscritti nei relativi albi professionali, gli avvocati, i procuratori legali, i dottori commercialisti, i ragionieri e i periti commerciali»

7 noetico-costitutive - sono condizioni necessarie e sufficienti: «la norma fondamentale di un ordinamento, se concepita [...] come condizione necessaria e sufficiente della possibilità di validità delle norme dell'ordinamento da essa individuato»

8 nomico-costitutive - pongono condizioni necessarie e sufficienti: «La capacità giuridica si acquista dal momento della nascita», Codice civile, art. 1, c. 1;

9. nomiche - presuppongono condizioni necessarie e sufficienti

3.a dovere e potere; essere e venire

Fenomeni di variazione: devono, sono obbligati, sono tenuti
è fatto obbligo di [in TU 2006 ricorre più volte la formula cristallizzata «è fatto obbligo all'autorità competente di procedere all'archiviazione»]

viene autorizzata, concessa, rilasciata, stabilita [da X] / X è autorizzato [O agente]

TU 2006: 1) **viene effettuato** almeno una volta l'anno [prescrittivo = **è effettuato**]

2) L'utilizzo di risorse prelevate da sorgenti o falde [...] può essere **assentito** per usi diversi da quello potabile se: a) viene garantita [...] [limitativo/prescrittivo = **è garantita**]

3) il terreno di risulta **viene acquisito** al patrimonio indisponibile dei comuni; **è istituito** un capitolo per il finanziamento di interventi di rimozione o di demolizione [...] di opere e immobili realizzati, in aree soggette a rischio idrogeologico elevato o molto elevato, **ovvero** di opere e immobili dei quali **viene comprovata** l'esposizione a rischio idrogeologico [resultativo, all'esito di un processo (rilevazione, e simili) che è considerato come futuro o eventuale, quindi **non come uno stato di fatto** al momento di stesura del testo di legge]

3.b dovere e potere; essere e venire

Merli 1976 - Titolo IV REGOLAMENTAZIONE DEGLI SCARICHI

Art. 9.

In tutto il territorio nazionale **viene stabilita** un'unica disciplina degli scarichi, basata sulla prescrizione per gli stessi dei limiti di accettabilita' previsti nelle tabelle A, B e C allegate alla presente legge.

Essi **si applicano** con le modalita' e i termini di cui ai successivi articoli del presente titolo.

La misurazione degli scarichi **si intende effettuata** subito a monte del punto di immissione nei corpi ricettori di cui all'articolo 1, lettera a), della presente legge, salvo quanto prescritto al penultimo comma del presente articolo. **Tutti** gli scarichi **devono essere resi** accessibili per il campionamento da parte dell'autorita' competente per il controllo nel punto assunto per la misurazione.

I limiti di accettabilita' **non potranno in alcun caso** essere conseguiti mediante diluizione con acque prelevate esclusivamente allo scopo.

L'autorita' competente per il controllo **e' autorizzata** ad effettuare all'interno degli insediamenti produttivi tutte le ispezioni che essa ritenga necessarie per l'accertamento delle condizioni che danno luogo alla formazione degli scarichi. Essa **puo' richiedere** che scarichi parziali contenenti le sostanze di cui al punto 10 delle tabelle A e C, allegate alla presente legge subiscano un trattamento particolare prima della loro confluenza nello scarico generale.

Tutti gli scarichi debbono essere autorizzati. L'autorizzazione **e' rilasciata** dalle autorita' competenti al controllo.

4. Tra descrittivo e deontico: può / non può

TU 2006 Art. 185-bis Deposito temporaneo prima della raccolta

[...]

2. Il deposito temporaneo prima della raccolta **è effettuato** alle seguenti condizioni:

[...]

b) i rifiuti sono raccolti ed avviati alle operazioni di recupero o di smaltimento **secondo una delle seguenti modalità alternative**, a scelta del produttore dei rifiuti: **con cadenza almeno trimestrale**, indipendentemente dalle quantità in deposito; **quando** il quantitativo di rifiuti in deposito **raggiunga** complessivamente i 30 metri cubi **di cui al massimo** 10 metri cubi di rifiuti pericolosi. In ogni caso, **allorché** il quantitativo di rifiuti **non superi** il predetto limite all'anno, il deposito temporaneo **non può avere** durata superiore ad un anno;

5. La doppia negazione

Secondo Pecorari 2022a: 119-120 è un tratto tipico della Costituzione italiana (ben 16 volte)

art. 25 **Nessuno** può essere sottoposto a misure di sicurezza, **se non** nei casi previsti dalla legge

art. 48 Il diritto di voto **non può** essere limitato **se non** per incapacità civile o per effetto di sentenza penale

Perché non scrivere

«Il diritto di voto **può** essere limitato **soltanto se...** / **soltanto nei casi di...**»?

la formulazione «X soltanto se Y» è preferita nella Costituzione svizzera

la formulazione italiana mette in rilievo la modalità deontica del divieto

6. Connettivi complessi

TU 2006

Art. 187

2. In deroga al comma 1, la miscelazione dei rifiuti pericolosi che non presentino la stessa caratteristica di pericolosità, tra loro o con altri rifiuti, sostanze o materiali, **può essere autorizzata** ai sensi degli articoli 208, 209 e 211 **a condizione che**: [...]

Art. 205

6-ter. Alla disposizione di cui al comma 6-bis **si può derogare** nel caso di raccolta congiunta di più materiali **purché** ciò sia economicamente sostenibile e non pregiudichi la possibilità che siano preparati per il riutilizzo, il riciclaggio e altre operazioni di recupero e offra, al termine di tali operazioni, un risultato di qualità comparabile a quello ottenuto mediante la raccolta differenziata delle singole frazioni.

cfr. Visconti 2000: 218-219 e Egger 2019: 92-93: i connettivi si possono ordinare in scala decrescente per forza prescrittiva

- | | |
|-----------------------|--|
| al livello più alto: | a condizione che |
| b) livelli intermedi: | nella misura in cui - fattispecie suscettibili di realizzazione graduale
purché - condizioni assolute a struttura binaria sì/no |
| c) livello più basso: | sempre che |

7.a Verbi con valore assiologico positivo

agevola, assicura, incoraggia, promuove, rispetta, **salvaguarda** (Cost-CH) **tutela**, ecc. attivano **implicature positive** sull'oggetto; nel caso di salvaguardare / tutelare si aggiunge l'inferenza che l'oggetto è esposto a un rischio

Un caso particolare: **provvedere**

provvede 1 = 'prende misure' / ted. 'Maßnahmen treffen'

non troppo distante, nella costruzione, da Blumenthal/Rovere 2019 numero 3. 'entscheiden' (es. "il collegio provvede entro 15 giorni")

provvede 2 = 'cura, si occupa di' / ted. 'sorgen für'; cfr. Blumenthal/Rovere 2019 numero 2, che regge un nome, e numero 6, che regge l'infinito [**es. art. 45 Cost-It: La legge provvede alla tutela e allo sviluppo dell'artigianato**]

provvede 2 non è attestato in TU 2006

provvede 1 non è attestato in Merli 1976:

Art. 3 Dopo otto anni dall'entrata in vigore della presente legge, il Comitato suddetto **puo' provvedere** [...] a modificare i valori contenuti nella tabella A allegata alla presente legge

7.b i preamboli delle leggi regionali

I verbi assiologicamente positivi sono frequenti nei preamboli delle leggi regionali;
es. VENETO 2009/17

Art. 3 - Compiti della Regione

1. La Regione:

- a) **incentiva** l'adeguamento degli impianti di illuminazione esterna esistenti alle norme di contenimento dell'inquinamento luminoso;
- b) **vigila** sulla corretta applicazione della presente legge da parte dei comuni e delle province per quanto di loro competenza, anche attraverso verifiche periodiche, compiute dalla struttura regionale competente per materia;
- c) **promuove** corsi di formazione e aggiornamento professionale per tecnici con competenze nell'ambito dell'illuminazione, avvalendosi della collaborazione degli ordini professionali e delle associazioni di cui alla lettera d);
- d) **definisce**, con provvedimento approvato dalla Giunta regionale, previo parere della competente commissione consiliare, l'elenco delle associazioni a carattere almeno regionale, aventi a scopo statutario lo studio ed il contenimento del fenomeno dell'inquinamento luminoso.

Dritte e suggerimenti

Il progetto «Omnia»

e una comunicazione «**adeguata**» (Bruno 2013)

con la cittadinanza

Indicazioni utili anche per

tipologie testuali non normative

ma ufficiali, per es. **comunicati stampa**

Altri progetti

Il progetto «AttiChiari»2017-2022

Il progetto «Atti sempre più Chiari»
2022-2025

studiare la scrittura degli atti di parte
osservare e schedare usi buoni e usi meno buoni
produrre strumenti utili :

modelli di atti ben scritti

esempi di semplificazione

glossari

allestire un **vocabolario della lingua dell'avvocato**

Il progetto «Atti chiari» e il progetto «Atti sempre più chiari»



Università
di Genova

PRIN AttiChiari
AttiChiari per lo studioso e il cittadino



[Home](#)

[Il progetto AttiChiari](#)

[Atenei partecipanti](#)

[Collaborazioni](#)

[Eventi](#)

[News](#)

[Pubblicazioni](#)

[Contatti](#)

Il progetto AttiChiari

Il **progetto AttiChiari** si propone di creare una nuova risorsa per una scrittura efficace degli atti, volta alla concretezza, alla chiarezza e all'incisività, concentrandosi su un tipo di testi con poche eccezioni inesplorato, gli atti di parte, in ambito sia civile sia penale.

Dicono di noi

Il Progetto, che vede la collaborazione di importanti figure della magistratura e avvocatura, si basa su una stretta sinergia tra università, professioni e territorio. La sinergia con l'avvocatura, in particolare, è un fondamentale elemento di successo. Grazie al ruolo centrale dell'avvocatura sarà infatti possibile la raccolta degli atti di parte, opportunamente oscurati nei dati sensibili, relativi a procedimenti sia della Corte di cassazione sia di un insieme di Tribunali e Corti d'appello geograficamente diversificati (Torino, Genova, Milano, Treviso, Bologna, Firenze, Roma, Viterbo, Napoli, Lecce, Catania ...) e lo studio qualitativo delle caratteristiche testuali e stilistiche e dell'impianto retorico e argomentativo di tali testi, finora inaccessibili alla ricerca.

Il corpus AttiChiari
la prima banca dati italiana di atti di parte
pseudonimizzati

numero di atti (prevalentemente civili) = **340**
parole (unità grafiche) = **1,4 milioni**
arco cronologico = **1992-2024**

[Corpus AttiChiari](#)

Presidenza
del Consiglio
dei Ministri

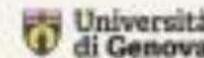
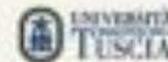
DIPARTIMENTO DELLA FUNZIONE PUBBLICA

A cura
di Alfredo Fioritto

Manuale di stile

Strumenti per semplificare il linguaggio
delle amministrazioni pubbliche

il Mulino



Atti Chiari

CHIAREZZA E CONCISIONE
NELLA SCRITTURA FORENSE

a cura di
Riccardo Gualdo
e Laura Clemenzi



<https://attichiari.unige.it/en>

La lingua e la scrittura forense: storia, temi, prospettive

a cura di
Maria Vittoria Dell'Anna



Contiene, tra gli altri:

- **F. Sabatini**, Il linguista e il diritto. Norme e atti di giustizia in una tipologia generale dei testi
- **F. Bambi**, Vecchie e nuove regole per la scrittura del diritto
- **I. Pagni**, Tra regole del processo civile e consigli di buona scrittura
- **M.V. Dell'Anna**, Precetti e percorsi sulla scrittura forense dal Seicento a oggi
- **R. Gualdo**, La confusione di un istante. La testualità degli atti di parte



Giappichelli

Conclusioni

Sguardi incrociati ed **endonormatività** dell'italiano federale

a) un esempio lessicale (tra i tanti): **giurilinguista** (CH) / giurista-linguista (It, UE)

b) B) un esempio più tecnico e «normativo»: **forza giuridica negativa**

«La Raccolta ufficiale ha **forza giuridica negativa**¹, ciò significa che gli obblighi legali nascono soltanto con la pubblicazione degli atti normativi nella Raccolta ufficiale. Se un atto normativo viene pubblicato dopo l'entrata in vigore, gli obblighi che ne scaturiscono valgono soltanto dal giorno successivo alla sua pubblicazione.»

La scrittura di testi normativi
Seminario di approfondimento
Bellinzona, 17-18 ottobre 2024

La politica ambientale nella scrittura della
norma. Sguardi incrociati

Riccardo Gualdo
Università degli Studi della Tuscia